

Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích

Pedagogická fakulta

Oddělení ruského jazyka a literatury

Bakalářská práce

Česko-ruský slovníček výrazů pro práci s internetem

Vypracovala: Markéta Prokešová

Vedoucí práce: PhDr. Marta Vágnerová, Ph.D.

Obor: Ruský jazyk a německý jazyk pro hospodářskou a obchodní sféru

České Budějovice 2008

Česko-ruský slovníček výrazů pro práci s internetem

Oddělení ruského jazyka a literatury

Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, Pedagogická fakulta

Počet stran: 43; úvod, teoretická část, praktická část, závěr, resumé, seznam použité literatury

Anotace:

Tato bakalářská práce představuje česko-ruský slovníček výrazů pro práci běžného uživatele s internetem. Teoretická část především pojednává o typologii slovníků, o porovnání slovníků knižních a elektronických, a o způsobu tvoření počítačové terminologie v češtině a ruštině. Do slovníčku je zařazena jak slovní zásoba terminologického charakteru, tak i výrazy neterminologického charakteru. Součástí je i slovníček, který obsahuje názvy emotikonů, nejdůležitější zkratky souborů a nepoužívanější zkratky na internetu.

Vedoucí práce: PhDr. Marta Vágnerová, Ph.D.

Czech-Russian dictionary for internet purposes

Department of Russian Language and Literature

University of South Bohemia in České Budějovice, Faculty of Education

**Pages: 43; introduction, theoretical part, practical part, conclusion, resume in Russian,
literature**

Annotation:

This bachelor thesis presents Czech-Russian dictionary of expressions for purposes of common internet user. The theoretical part deals with a typology of dictionaries, with a comparing of book type dictionaries and electronical dictionaries, with the basic modes of making computer terminology in Czech and Russian. There is both lexicon of terminology character and expressions of non-terminology character. There is also a vocabulary which contains terms of emoticons, the most important abbreviations of files and the most used abbreviations in the internet.

Supervisor of the bachelor thesis: PhDr. Marta Vágnerová, Ph.D.

Prohlášení:

Prohlašuji, že jsem bakalářskou práci na téma česko- ruský slovníček výrazů pro práci s internetem vypracovala samostatně a použila pouze pramenů a odborné literatury, které uvádím v příložené bibliografii.

Prohlašuji, že v souladu s § 47b zákona č. 111/1998 Sb. v platném znění souhlasím se zveřejněním své bakalářské práce, a to v nezkrácené podobě elektronickou cestou ve veřejně přístupné části databáze STAG provozované Jihočeskou univerzitou v Českých Budějovicích na jejích internetových stránkách.

V Českých Budějovicích, dne 17. 4. 2008

.....
podpis

Poděkování:

Děkuji paní PhDr. Martě Vágnerové, Ph.D. za odbornou pomoc při vedení mé bakalářské práce. Zvláštní poděkování věnuji Ivanu Sárközimu a Radku Ševčíkovi za cenné rady a připomínky v oblasti počítačové terminologie.

OBSAH

Úvod.....	7
1. Lexikografie.....	8
2. Typologie slovníků.....	8
3. Elektronické slovníky.....	11
4. Způsoby tvoření počítačové terminologie.....	14
5. Česko-ruský slovníček.....	16
6. Slovníček emotikonů.....	33
7. Slovníček zkratek.....	35
Závěr.....	39
Резюме.....	41
Seznam použité literatury.....	43

Úvod

Výběr tématu mé bakalářské práce na téma Česko-ruský slovníček výrazů pro práci s internetem ovlivnilo mnoho faktorů. Jedním z důvodů bylo, že můj přítel pracuje jako programátor, a když jsem se zajímala o jeho práci, zjistila jsem, že neexistuje žádný česko-ruský nebo rusko-český slovník počítačových termínů. Především mě zajímalo, jak se názvy počítačové terminologie překládají do ruštiny. Toto téma pro mě bylo zajímavou volbou, protože se mi naskytla možnost vytvořit něco nového, co tu ještě není a hlavně si myslím, že slovník by mohl být nápomocen veřejnosti.

Cílem mé bakalářské práce bylo vytvořit česko-ruský slovníček výrazů pro práci běžného uživatele nejen s internetem, ale i se vším, co se týká světa počítačů. Jelikož v dnešní době jsou nedílnou součástí internetové komunikace i emotikony, pokusila jsem se udělat jejich přehled s názvy v češtině a ruštině.

Jelikož jsem vytvářela slovníček, nemohla teoretická část mé bakalářské práce začít jinak, než pojmem lexikografie a čím se tato věda zabývá. Dále jsem se věnovala typologii slovníků a přednostem elektronických slovníků. V rámci této práce jsem se pokusila shrnout základní způsoby tvoření počítačové terminologie, jak v jazyce českém, tak i v jazyce ruském.

Samostatnou kapitolu tvoří vlastní slovníček počítačových termínů, slovníček emotikonů a v neposlední řadě krátký slovníček nejdůležitějších zkratk souborů a slovníček nepoužívanějších zkratk na internetu, používaných především při internetové komunikaci.

1. Lexikografie

Slovo lexikografie pochází z řeckého slova „*lexikon*“ slovník a slova „*graphein*“ psát. V češtině se také používá výraz slovníkářství. Lexikografie je jazykovědná disciplína, která se zabývá teorií a praxí sestavování slovníků a zpracování slovníku do hesel. Slovník je především abecedně řazená slovní zásoba, která vysvětluje slova z různých hledisek. Základní jednotkou slovníku, zvláště jednojazyčného výkladového a vícejazyčného je heslo, tj. položka s informací různého druhu, to záleží na typu slovníku. Ve většině slovníků jsou slova zachycená v tzv. lemmatu, což označuje základní podobu slova.

2. Typologie slovníků

Na základě prostudované literatury jsem došla k závěru, že neexistuje jednotná typologie slovníků. Jako základ jsem použila publikaci *Český jazyk v kostce pro střední školy* od M. Sochrové a za použití dalších zdrojů jsem sestavila tuto možnou typologii slovníků:

I. Podle zaměření a charakteru poskytovaných informací

1. **naučné (encyklopedické) –výkladové** - jsou strukturovaná, zpravidla objemná díla, která mají za cíl přinést důležité shromážděné poznání z jednoho, více, anebo všech oborů. Na rozdíl od slovníků, které přináší definici hesla, se encyklopedie snaží přiblížit předmět hlouběji a podrobněji. Definice většinou přináší stručnou, ale pro čtenáře pochopitelnou informaci o daném hesle. Hesla mohou být doplněny o ilustrace, mapy, přehledy, grafy apod.
 - a) **Tezaurus** - zachycuje veškerou slovní zásobu určitého jazyka všech dob, zachycuje i slova, která byla použita i jen jednou. Tezaurus často nemá alfabatické uspořádání, je to zpravidla slovník věcný s hierarchickým uspořádáním lemmat podle významových souvislostí a příslušnosti.
 - b) **univerzální** – obsahují celkový popis světa, který nás obklopuje, např. *Encyclopaedia Britannica*, *Ottův slovník naučný (1888-1909) 28 dílů + 12 dodatků*
 - c) **speciální** – specializují se na jeden obor, např. *Kol.: Technický slovník naučný 17 svazků*, *Kol.: Encyklopedický slovník češtiny (2002)*

2. **jazykové** - vysvětlují význam slov samotných. Pro vysvětlení používají jeden nebo více jazyků.
- a) **výkladové** - obsahují význam a původ slova, výslovnost, mluvnické poučení, popř. použití slova, např. *Příruční slovník jazyka českého (1935-1957) 9 svazků*
 - b) **překladové** - podle toho kolik jazyků je užito pro význam slov, rozlišujeme:
 - (1) **dvoujazyčné** - slouží hlavně pro překlad z jednoho jazyka do druhého a často bývají doplněny i o výslovnost, komentáře nebo fráze. Některé překladové slovníky obsahují i druhou část pro překlad z druhého jazyka do prvního, např. *Kopecký, L.V. - Filipec, J. - Leška, O.: Česko-ruský slovník (1976) a Rusko –český slovník (1978).*
 - (2) **vícejazyčné** - obsahují hesla dvou a více jazyků, kdysi byly velmi oblíbené, dnes ojedinělé. Nevýhodou vícejazyčných slovníků je především to, že se většinou spokojují u každého jazyka s jediným ekvivalentem daného výrazu. Např. *Křivánek, M.: Čtyřjazyčný slovník česko-francouzsko-španělsko-italský: členské země OSN, národnosti, měnové jednotky (2004).*
 - c) **speciální** – specializují se na odborné termíny z některé oblasti, např. dialektologické, etymologické, pravopisné, slangové, synonymické, terminologické

II. Podle způsobu třídění a zpracování hesel

- a) **abecední** – většina slovníků
- b) **retrogradní** – slova jsou uspořádána abecedně, ale v pořadí písmen od konce, např. *Těšitelová, M. a kol. : Retrogradní slovník současné češtiny. Academia. Praha (1986)*
- c) **věcné a synonymické** – pojmy jsou tříděny podle věcného významu, např. *Haller, J. a kol.: Český slovník věcný a synonymický I-III (1969-1986)*

III. Podle druhu zaznamenané zásoby

- a) **autorské** – obsahují slovní zásobu spisovatele nebo jediného díla, např. *autorský slovník Jaroslava Seiferta, Goethův, Puškinův*
- b) **cizích slov** - např. *Akademický slovník cizích slov A-Ž (1998)*
- c) **dialektologické** – obsahují slovní zásobu určitého nářečí, např. *Bartoš, F.: Dialektický slovník moravský I-II (1906)*
- d) **frazeologické** – zaměřují se na frazeologismy, přísloví , např. *Frazeologický slovník ruského jazyka. Petrohrad (2005)*

- e) **glosář** – je krátký, obvykle padesáti, stoheslový slovníček specializovaných výrazů, např. jména kytek, hub, atd...; popřípadě je to slovníček malého formátu
- f) **historické** – obsahují slovní zásobu minulých období, např. *Gebauer, J.: Slovník staročeský (1968-2000)*
- g) **obrazové** – např. *Obrazový slovník. Universum (2007)*
- h) **slangové** – obsahují slovní zásobu sociolektů (slangů), např. *Jirsa, J.: Slovník soudního slangu. Brain team (2007)*
- i) **synchronní** – obsahují současnou slovní zásobu
- j) **terminologické** – obsahují odborné termíny jednoho nebo několika oborů, např.: *Kábrt, J. - Valach, V.: Lékařský slovník. SZdN. Praha (1962)*
- k) **vlastních jmen** – např. *Polívková, Alena: Naše místní jména (a jak jich užívat). Academia. Praha (1985)*
- l) **zkratek a značek** - např. *Slovník zkratek. Encyklopedický dům. Praha (1993)*

IV. Podle speciálního účelu

- a) **ortografické** - slovníky pravopisné, např. *Pravidla českého pravopisu*
- b) **ortoepické** – slovníky, které podávají informaci o výslovnosti slov, frází či jmen, např.: *Výslovnost spisovné češtiny I, II*
- c) **etymologické** – u každého hesla je uveden jeho původ, např. *Rejzek, J.: Český etymologický slovník. Leda (2001)*
- d) **frekvenční** – slovník, v němž se uvádí četnost výskytu slova ve stanovené oblasti jazykové komunikace, zejména frekvence základní slovní zásoby, např. *Frekvenční slovník češtiny. Lidové noviny (2004)*
- e) **synonymické** – obsahují seznamy synonym, jsou vhodné zejména pro překladatele, např. *Slovník synonym a antonym ruského jazyka. Petrohrad (2006)*

V. Podle rozsahu

- a) **kolibří** (velmi malý slovníček, obsahující nejužívanější slovní zásobu)
- b) **malé** nebo také **kapesní** (obsahují až 10 000 hesel)
- c) **střední** (obsahují do 50 000 až 60 000 hesel)
- d) **velké** (obsahují nad 60 000 hesel)

3. Elektronické slovníky

Internet nebo mobilní telefon může být skvělým pomocníkem při výuce cizího jazyka, zejména tehdy, když potřebujeme při překládání najít rychle nějaké slovíčko. Předností elektronického slovníku je, že jej lze nainstalovat prakticky do každého mobilního zařízení, takže člověk má slovník neustále po ruce. Jak je u elektronických slovníků obvyklé, jedná se v podstatě o prohlížečský program, který pracuje se slovníkovými databázemi. Elektronické slovníky se stávají v dnešní době čím dál více oblíbenější.

Slovníky, které se dají použít bez připojení k Internetu, nazýváme offline slovníky. Offline slovníky nám dokáží ušetřit mnoho času, jelikož stačí spustit ikonku na ploše počítače nebo mobilního telefonu. Zatímco, když chceme používat online slovníky, musíme se připojit na internet, mimo jiné pustit prohlížeč, najít stránku, vložit heslo a teprve potom se dovíme výsledek hledání.

Neznámější online slovníky, které můžeme najít na českém internetu:

- Multilingual Dictionary na adrese www.slovník.cz
- Seznam slovník na adrese www.slovník.seznam.cz
- Centrum slovníky na adrese www.slovníky.centrum.cz

Neznámější offline slovníky, které můžeme najít na českém trhu:

- [Lingea Lexicon](#)
- [slovníky Millennium](#)
- [PC Translator](#)
- [PEKI slovník](#)

Oproti běžnému knižnímu slovníku nabízí elektronický slovník mnohem rychlejší prohledávání tisíců výrazů podle konkrétních kritérií. Mezi další výhody patří ozvučení hesel, a zobrazení informací, pro které v knižní verzi není místo.

Nachází-li se v slovníku více jazyků, většina programů automaticky rozpozná jazyk, ze kterého slovo, které jsme zadali do vyhledávání, pochází. V elektronickém slovníku jsou většinou barevně i různým typem písma rozlišena hesla, jejich výslovnost, překlady, příklady, kolokace, komentáře či slovesné vazby.

Pokud klikneme na kterékoliv slovo, okamžitě se vyhledá zpětný překlad. Hesla jsou přehledně zobrazována a významy jsou členěny podle slovních druhů a frekvence používání.

Díky kvalitním morfologickým slovníkům není nutné zadávat slovo v základním tvaru, což je jeden ze zásadních rozdílů mezi slovníkem elektronickým a knižním. Elektronický slovník vyhledá správné heslo bez ohledu na to, v jakém pádě, čísle, rodě nebo čase bylo vloženo, např.: ke slovu *went* zobrazí správně *go*.

Další předností některých elektronických slovníků je vyhledávání slova podle poslechu, což ocení především ti, kteří neznají správnou psanou podobu slova, zejména při používání anglických slovníků. Prostě stačí zapsat slovo tak, jak jej uživatel slyší, např.: po zadání slova *ček* zobrazí slova *check*, *cheque* a *Czech*.

Některé elektronické slovníky dokonce automaticky opravují chybné nebo neúplné zadání hesla tím, že nabídnou pravděpodobná správná hesla, ze kterých je možné si vybrat, např.: po zadání hesla *busines* nabídne slovo *business*.

U většiny hesel velkého slovníku je možné si poslechnout správnou výslovnost slova, zpravidla namluvenou rodilým mluvčím.

Součástí slovníku bývají někdy i tématické skupiny z různých konverzačních oblastí (tématické oblasti jako např.: rodina, počasí, nářadí, ovoce a zelenina, mohou to být ale také jazykové kategorie jako např.: předložky, zkratky apod.).

Při učení si uživatel nechává zobrazovat slovíčka s překlady a správnou výslovností. Výhodou je, že si uživatel může vytvářet vlastní lekce, ze kterých se potom může nechat i vyzkoušet.

Prakticky v každém elektronickém slovníku existuje možnost uživatelského slovníku, do něhož může uživatel vkládat informace, které považuje za důležité nebo které mu ve slovníku chybí.

Dále bych se chtěla zmínit o tzv. překladačích. Překladač je vlastně program, který obsahuje slovníkové databáze a slouží jako slovník, jen s tím rozdílem, že slovník překládá pouze slova, ale překladač dokáže překládat celé texty. Překladače existují pouze v elektronické podobě.

Nejznámější offline překladač se jmenuje PC Translator. Je pomocníkem při překladu www-stránek, e-mailů, faxů, dopisů, návodů, nápověd apod. Program PC Translator je standardem mezi slovníky i překladovými programy. Slovníkové databáze obsažené v tomto programu patří k největším na českém trhu. Největší databázi má německá a anglická verze. Každá verze disponuje slovní zásobou více jak 800.000 významových dvojic.

Nejznámější online překladač je Google Translator. Je tedy nezbytné mít připojení k Internetu. Software omezuje jazykové kombinace jen na světové jazyky a to ještě převážně v kombinaci s angličtinou, takže tam češtinu jen stěží najdeme.

Největším mnohojazyčným elektronickým projektem je encyklopedie Wikipedie. Díky práci tisíců uživatelů má momentálně 253 jazykových verzí. Pro srovnání: největší anglická verze obsahuje bezmála 2,3 miliony článků, česká verze má více jak 94 tisíc článků, a ruská kolem 258 500 článků. Jedním z nejčastějších způsobů vytváření nových hesel je především překlad z jiných jazyků. Wikipedie funguje na principu tzv. wiki, což znamená, že nový článek může při dodržení jistých pravidel vložit nebo změnit takřka kdokoli s přístupem na internet.

4. Způsoby tvoření počítačové terminologie

Je velmi zajímavé pozorovat způsoby, podle nichž se počítačová terminologie tvoří. Základem pro tvoření slov v oblasti informatiky v ruském a v českém jazyce jsou bezesporu anglické názvy. Vzhledem k tomu, že je angličtina nejvíce studovaným cizím jazykem, je její vliv na ostatní jazyky značný. Právě proto v době velkého rozšíření počítačů a internetu je anglická terminologie (příp. doslovné překlady z angličtiny) používána odborníky, laiky i uživateli v mnoha národních jazycích.

Existuje několik způsobů při vytváření nových názvů. V počítačové terminologii se zejména využívá postupu **přejímání slov**. Tento způsob je velmi produktivní a jak už jsem se zmínila, největší část přejatých výrazů jak v jazyce ruském, tak i v jazyce českém představují právě názvy přejaté z anglického jazyka. Důvodů, proč dochází k přejímání z cizího jazyka je nepochybně mnoho, avšak většinou k tomu dochází kvůli chybějící nebo ne včas propracované a dostatečně bohaté domácí terminologii. Avšak i v případě, že v domácím jazyce existuje příslušný výraz, který je ale dlouhý či ne zcela výstižný, preferuje se mnohdy jednodušší výraz přejatý.

Termín můžeme přejímat z cizího jazyka a přizpůsobit si ho foneticky (např. *caйm* z anglického *site*) nebo pravopisně (např. *компьютер* z anglického *computer*) nebo můžeme cizí termín doslovně překládat. Existuje hodně případů, kdy se slovo jen přepíše do azbuky (např. *Internet* / *Интернет* ; *e-mail* / *е-майл*). Původní způsob psaní většinou zůstává u zkratkových slov, složených z počátečních hlásek nebo slabik více slov (např. *JPEG*, *URL*).

Vytvořit se dá úplně nový termín podle pravidel již existujících termínů **odvozováním**, tzn. přidáním předpon, přípon, skloňováním, časováním, dále tím, že z podstatných jmen utvoříme přídavná jména (*сервер* → *серверный*) nebo slovesa (*чат* → *чатовать*), nebo naopak, když ze slovesa utvoříme podstatné jméno (*кэшировать* → *кэширование*) apod.

Mnoho ruských počítačových termínů je vytvářeno pojmenováním z domácího jazykového materiálu přesným napodobením cizí předlohy, tzv. **kalků**. Vyskytují se jak sémantické (*меню*, *сеть*, *иллюз*) tak i frazeologické kalky, které se ve většině případech vyskytují na internetu v podobě zkratk (*насколько мне известно* → *AFAIK*).

Méně častým způsobem tvoření nových slov je **skládání** a používá se většinou u víceslovného pojmenování. Cílem skládání je univerbizace, tedy snaha utvořit jednoslovné pojmenování z víceslovných. Poměrně časté jsou hybridní složeniny, např.: *веб-страница*, *гиперссылка*, *киберпространство* apod.

Jak již bylo řečeno, anglicismy se běžně používají v oblasti techniky a počítačů. Lidé, především mladšího věku, převádějí anglická slova do své každodenní mluvy a tak vzniká v např.: *spešl (special)*, *ekšn (action)*, *смайл (smiley)*, *софтм (software)* apod. Dnes běžně najdeme na internetu slangovou angločeskou internetovou terminologii zvanou „webština“, nebo terminologii v oblasti reklamy zvanou „reklamština“. Počítačový slang je dynamická součást dnešní slovní zásoby.

Je celkem pochopitelné, že ne vždy jsou reakce na neologismy, na výrazové prostředky jako jsou kalky, nebo na nadměrné a zbytečné přejímání slov, pozitivní. Negativní reakce se projevují různě a můžeme je zaznamenat u rodilých mluvčích prakticky ve všech jazycích. Mluvčí většinou protestují proti nedbalosti v e-mailové nebo sms korespondenci i proti rostoucí vulgaritě na volně přístupných diskusích, která je způsobována tím, že většina účastníků píše anonymně. Také emotikony často nahrazují mluvu, neverbální složku komunikace a obecně osobní kontakt.

Závěrem bych ještě chtěla uvést pojem xenofilie, což je přehnaná obliba všeho, co je cizí, popř. zahraniční. Profesionální xenofilie je typická pro profesní mluvu reklamních a počítačových odborníků, uživatelů počítačů apod.

5. Česko- ruský slovníček

3D - трехмерный
abstraktní – абстрактный
adaptér – адаптер
 sít'ový ~ - сетевой адаптер
administrátor - админ
adresa – адрес
 ~ **dekódování** - расшифровка адреса
 IP ~ – адрес интернет-протокола
 sít'ová ~ - сетевой адрес
adresář (*seznam*) - адресная книга
adresář (*složka*) - папка
 ~ **souboru** - каталог файлов
adresát - адресат
 hledaný ~ - искомый адресат
akcelerátor - акселератор, ускоритель
akcelerovat - ускорять, ускорить
aktivace - активация
aktivovat – активизировать, активировать
 ~ **produkt** – активировать продукт
aktualizace - актуализация
 ~ **informací** - актуализация информации
 vyhledat ~ – проверить наличие обновлений
aktualizovat – обновлять
 ~ **data** – обновить данные
aktuální - актуальный, текущий
 ~ **program** - текущая программа
 ~ **stránka** - текущая страница
aktuálnost - актуальность
alfanumerický - алфавитно-цифровой, буквенно-цифровой
 ~ **znak** - алфавитно-цифровой символ
algorytmus – алгоритм
alias - альтернативное [дополнительное] имя
amplituda - амплитуда
animace - мультипликация, анимация

anonymní – анонимный
antivirus – антивирус
aplikace – программа, приложение, аппликация
 ~ **na pozadí** - фоновое приложение
 ~ **v popředí** - приложение на переднем плане
 aktivní ~ - активное приложение
 běžící ~ - выполняющееся приложение
 ikona ~ - иконка приложения
 okno ~ - программное окно, окно приложения
 přepnout do ~ - переключить в приложение
 spuštěná ~ - запущенное приложение
 spuštění ~ - запуск приложения
 ukončení ~ - завершение приложения, выход из приложения
 uživatel ~ - пользователь приложения
apostrof - апостроф
applet – апплет
archiv - архив
archivace – архивация
archivátor - архиватор
arkády(*hry*) - аркадные игры
ASCII – американский стандартный код обмена информацией
 ~ **grafika** - ASCII -графика, символьная графика
 soubor ~ **znaků** - набор символов ASCII
atribut - атрибут
audio - аудио
automaticky – автоматически
 ~ **rozpoznat** – автоопределение
automatický - автоматический
 ~ **formát tabulky** – автоформат таблицы
 ~ **text** – автотекст

automatické opravy – автозамена
~ **-é shrnutí** – автореферат
~ **-é tvary** – автофигуры
autorizace - авторизация
bajt - байт
balíky – пакеты
~ **rozšiřovací** – пакеты расширения
ban – бан (*жарг.*)
baner – баннер, рекламный блок
banerový - баннерный
~ **-á reklama** - баннерная реклама
~ **-á stránka** - баннерная страница
~ **-á výměna** - баннерный обмен
barva – цвет
syťost ~ **-y** – насыщенность цвета
barvy –цвета
rovnováha barev - цветовой баланс
systemové ~ – системные цвета
vlastní ~ – свои цвета
bezpečný - безопасный
bezprostřední - непосредственный
binární – двоичный, двойной, бинарный
~ **system** - двоичная система счисления
BIOS – БСВВ, базовая система ввода-вывода
bit – бит
blokovat - блокировать
bod – точка
brána - шлюз
brouzdat – пролистать
buňka – ячейка
CD – компакт-диск, болванка (*жарг.*)
~ **mechanika** - дисковод
cenzura- цензура
certifikát – сертификат
cesta – путь, маршрут
citace – цитирование
crack - взломанная программа
cracker (*člověk*) - взломщик

cracker (*program*) – крэкер
cracknout – взламывать/ вскрывать программу
čára – линия
čárka - запятая
čas - время
číslo - число
náhodné ~ – случайное число
data – данные
důvěrná ~ - секретные данные
externí ~ – внешние данные
interní ~ - внутренние данные
formulářová ~ – данные для форм
databáze – базы данных
datum – дата
deaktivovat - деактивировать
definovat – определять, определить, описывать
defragmentace – дефрагментация
defragmentovat – дефрагментировать
dekódování – расшифровка, декодирование
dekódovat – раскодировать, дешифровать, декодировать
design - - дизайн
designér – дизайнер
detail - деталь, подробность
diagram – схематическая диаграмма
disk – диск
čistící ~ - чистящий диск
kapacita ~ **-u** - ёмкость диска
kompaktní ~ - компакт-диск
pevný ~ - жёсткий диск
systemový ~ - системный диск
vyměnitelný ~ – съёмный диск
diskový - дисковый
~ **-á paměť** - память /запоминающее устройство/ на дисках
diskuse/diskuze - дискуссия

displej - дисплей
dotykový ~ - сенсорный дисплей
LCD ~ - жидкокристаллический экран,
жидкокристаллический дисплей
dokument – документ
aktivní ~ - активный документ
aktuální ~ – текущий документ
rozvržení ~ -**u** – схема документа
doména - доменное имя, домен
domů - домой, в начало
dopis - письмо
doplňek – надстройка
doplňky –надстройки
dopravitelnost – транспортабельность
dovolený - допустимый
duplexní - дуплексный
dostupný - доступный
dvojklik - двойной щелчок, дважды
щелкнуть
dvojtečka - двоеточие
dynamický – динамический
~ **prvek** - динамический элемент
~ **-é barvy** - динамические цвета
editor - редактор
~ **obrázků** - графический редактор
textový ~ – текстовой редактор,
текстовой процессор
elektronický – электронный
~ **podpis** - электронная подпись
~ **-á knihovna** - электронная библиотека
~ **-á pošta** - электронная почта
~ **-á zpráva** – электронное послание
kniha v ~ -é podobě - электронная
книга, э-книга
e-mail – электронная почта , е-майл, и-
мэйл (*жарг.*)
nevyžádaný ~ – невостребованная
электронная почта
e-mailová adresa – адрес электронной
почты

e-mailová schránka – ящик электронной
почты
emotikon – эмотикон, смайлик,
смайлы (*жарг.*)
emulátor - эмулятор
exportovat – экспортировать
faxmodem - факс-модем
faxový - факсимильный, факсовый
filtr – фильтр
firewall - дополнительная система
защиты, брандмауэр, сетевой заслон
flash – флэш
font – шрифт
velikost ~ -**u** – размер шрифта
formát – формат
automatický ~ – автоформат
formátování – форматирование
~ **a styly** – стили и форматирование
podmíněné ~ – условное
форматирование
zobrazit ~ – показать форматирование
formulář – формуляр, форма
fórum - форум
fragment - фрагмент
fragmentovat – фрагментировать
funkce – функция
galerie - галерея
globální – глобальный
grafický - графический
~ **-á karta** - графическая карта
grafik - график
grafika – графика
počítačová ~ - машинная графика
rastrová ~ - растровая графика
vektorová ~ - векторная графика
hacker – хакер
heslo – пароль
hlavní ~ - мастер-пароль
použít hlavní ~ – использовать мастер-
пароль

heslo – пароль
zapomenuté ~ - забытый пароль
změnit ~ – сменить пароль
zobrazit ~ – показать пароль
historie – журнал
hlasitost - фромкость
hlavní – основные
hledání - поиск
oblast ~ – область поиска
rychlé ~ – быстрый поиск
~ **na webu** – поиск в интернете
~ **souboru** - поиск файла
~ **dat** - поиск данных
~ **informací** - поиск информации
~ **přístupu** - поиск доступа
hledat – искать
hosting – хостинг
hotovo – готово
hra – игра
počítačová ~ - компьютерная игра
hráč – игрок, геймер(*жарг.*)
hrát - играть
HTML - аш-ти-эм-эл, язык гипертекстовой разметки, язык разметки гипертекста
HTTP – аш-ти-ти-пи, протокол передачи гипертекста
hvězdička - звездочка
hypertext – гипертекст
hypertextový odkaz – гиперссылка
chat – болтовня, чат
mezníky ~ -u - термины чата
chatovat – беседовать в чате, болтать, чатиться (*жарг.*)
ICQ – ай.си.кью, аська (*разг.*)
identifikace – идентификация
identifikátor - идентификатор
identifikovat – идентифицировать
ignorovat - игнорировать, не обращать внимания

ikona - значок, иконка
~ **aplikace** - значок приложения
malá ~ - малый значок
malé ~-y – маленькие значки
velká ~ – крупный значок
importovat – импортировать
index – список, индекс
horní ~ - надстрочный индекс
indexovat - индексировать
informace – информация
tajná ~ - секретная информация
iniciála – буква
iniciály – инициалы
instalace – установка
instalovat - устанавливать, инсталлировать
instrukce – команда
adresa ~ - адрес команды
integrita - целостность
interaktivní - интерактивный
internet – интернет
internetová stránka – Web-страница
internetový obchod – интернет- магазин
internetový protokol – интернет- протокол
interpunkce – пунктуация
interval – промежуток
časový ~ - промежуток времени
intranet – интрасеть, интранет
invertovat - инвертировать
jazyk - язык
~ **formátování** - язык разметки
programovací ~ – язык программирования
značkovací ~ - язык описания
jednotka - единица
měrná ~ – единица измерения
joystick - джойстик ,манипулятор
kanál – канал
kapacita - ёмкость

kaskádový – каскадный
~ **styl** - каскадный стил
klávesa (*na klávesnici*) – клавиша/кнопка
клавиатуры
číslicová ~ - цифровая клавиша
funkční ~ - функциональная клавиша
rozložení kláves - расположение клавиш
stisknout klávesu - нажать на клавишу
zkratková ~ - клавиша/кнопка быстрого
вызова
klávesnice – клавиатура, кейборд (*разг.*)
externí numerická ~ - внешняя цифровая
клавиатура, цифровая клавишная панель
nastavení ~ – раскладка клавиатуры
numerická ~ - цифровая клавиатура
přepínání ~ – смена раскладки
~ **na obrazovce** - экранная клавиатура,
клавиатура на сенсорном экране
klávesnicový – клавиатурный
~ **-á volba** - клавиатурный набор
klávesový – клавишный
~ **-á zkratka** - быстрая клавиша ,
клавишная комбинация быстрого
вызова, сокращённая клавиатурная
команда
klepnutí – щелчок
klíč - ключ, код
aktivační ~ - ключ активации
klíčový - ключевой
~ **-á adresa** - ключевой адрес
klient – клиент
kliknout - кликнуть
kliknutí - щелчок
~ **myši** - щелчок мыши
knihovna – библиотека
dynamická ~ - динамически
подключаемая библиотека
elektronická ~ - электронная библиотека

kód – код
přístupový ~ - код доступа
zdrojový ~ - исходный код
kodér - шифратор , кодер , кодирующее
устройство
kódování – кодирование, кодировка
redundantní ~ - избыточное
кодирование
kódovat - кодировать
koláčky – куки, печенье (*жарг.*)
kombinace - сочетание, комбинация
~ **znaků** - комбинация индексов
komentář – примечание, комментарий
komponent – компонент
komprese - сжатие , компрессия
~ **dat** - сжатие данных , сжатие
информации
komprimovat - сжимать
komunikace - коммуникация
koncept - черновик
koncovka – расширение
konec – выход
konfigurace – конфигурация
konfigurační - конфигурационный
~ **soubor** - конфигурационный файл
konfigurovat – конфигурировать
kontakt – контакт
kontrast - контрастность, контраст
kontrola - - проверка , контроль
~ **chyb** – проверка наличия ошибок
kontrolovat - контролировать, проверять
konzole - консоль
chybová ~ – консоль ошибок
hrací ~ - игровая приставка, игровая
консоль
kopie – копия
místní ~ – локальная копия
záložní ~ – резервная копия

kopírovat – копировать
korespondence – рассылка, переписка
hromadná ~ – слияние
kreslení – рисование
krok - шаг
kryptografie - криптография
kurzíva - курсивный шрифт , курсив
kurzor – курсор
pohyb ~ -u – перемещение курсора
kvalita – качество
kybernetický - кибернетический
~ **prostor** - киберпространство
ladit – отлаживать
lag – задержка
lagovat - опаздывать, тормозить,
лагать (*жарг.*)
laptop - переносной компьютер,
лапа (*разг.*)
linka – линия, линейка
dvojitá ~ - двойная линейка
Linux - линукс
list – лист
lišta - линейка
nástrojová ~ – панель инструментов
~ **navigace** – панель навигации
postranní ~ – боковая панель
~ **záložek** – панель закладок
úprava nástrojových lišt – настройка
панелей инструментов
login – логин,
logo – логотип
lupa – масштаб
makro – макрос
manuál – руководство, мануал (*разг.*)
maska – маска
~ **pod síť** - маска подсети
maskování – маскировка, клоакинг (*разг.*)
maximalizovat – максимизировать,
развернуть окно до максимального
размера

menu - меню
měřítko – масштаб
metatagy - мета-теги
mezera – интервал
mezera - пробел
pružná ~ – интервал изменяемой длины
mezerník - клавиша пробела
stisknout ~ - нажать клавишу пробела
microsoft - майкрософт
miniatury – эскизы
minimalizovat – свернуть,
минимизировать
mnohojazyčný - многоязычный
modem – модем
externí ~ - внешний модем
interní ~ - внутренний модем
širokopásmový ~ - широкополосный
модем
moderátor – модератор
moderování – модерирование
moaré - муар
monitor - монитор
motiv – тема
nebyl vybrán žádný ~ – тема не выбрана
získat motiv vzhledu – загрузить темы
možnosti – настройки
možnosti – параметры
~ **automatických oprav** – параметры
автозамены
mřížka - сетка
skrýt ~ -u – скрыть сетку
multimediální – мультимедийный
myš – мышь, крыса (*жарг.*)
~ **se dvěma tlačítky** – двухкнопочная
мышь
nabídka – меню
nadpis – заголовок
nadšenec – энтузиаст
náhled – образец

náhled – предварительный просмотр
~ **webové stránky** – предварительный просмотр веб-страницы
nahradit – заменить
nahrazení – подстановка
nahrazovat – заменять
najít – найти
~ **další** – найти ещё раз
~ **chybu** – источник ошибки
~ **na této stránce** – найти на этой странице
nápověda – справка
nastavení – настройка
~ **tiskárny** – настройка принтера
nastavit – настроить
~ **jazyk** – выбрать язык
~ **program** – настроить программу
~ **výchozí** - восстановить
nástroj – инструмент, компонент
~ **-e pro web** – веб-компоненты
nástroje - сервис
navigace – навигация
návod – руководство
návrat - возврат, возвращение
návštěvník – гость
~ **unikátní** ~ - уникальный посетитель
návštěvnost - посещаемость
název – имя
nedostatek – недостаток
nedostupný - недоступный
nick – краткое имя, ник (*жарг.*)
notebook – ноутбук, переносной компьютер
nový – новый, создать
obchodníci na webu – Вебские (продавцы в интернете)
objekt – объект
oblíbený – излюбленный, любимый
~ **-á stránka** - избранная страница

obnovit – обновить, восстановить, возобновить
~ **soubor** – восстановить файл
~ **výchozí** – возобновить по умолчанию
obnovovat – восстанавливать, обновлять
obrázek – рисунок, картинка
obrazovka - экран
~ **celá** ~ – полноэкранный режим
doteková ~ - сенсорный экран
LCD ~ - жидкокристаллический экран
na celou ~ **-u** – во весь экран
sejmutí/vyfočení ~ **-y** - распечатка экрана
obsah (grafický) – оглавление (графическое)
obsah – содержание, содержимое
odblokovat - разблокировать
oddělovač - разделитель
~ **nový** ~ – создать разделитель
odesílatel - отправитель
odeslání – посылка, отправка
~ **emailu** – отправка электронной почты
~ **souboru** – отправка файла
odeslat – отправить
odhalení - обнаружение, выявление, открытие
odinstalovat – деинсталлировать, демонтировать, полностью удалить
~ **program** - демонтировать программу
odkaz – ссылка
~ **na adresu** - адресная ссылка
~ **na stránku** - ссылочная страница
navštívený ~ – просмотренная ссылка
odeslat ~ – отправить ссылку
podtrhávat ~ **-y** – подчёркивать ссылки
zpětný ~ - обратная ссылка
odrážka - буллит, маркер абзаца
odsazení - отступ
~ **odstavce** - абзацный отступ

odstavec – абзац
odstranit – удалить
~ **buňky** – удалить ячейки
~ **list** – удалить лист
~ **řádky** – удалить строки
~ **sloupce** – удалить столбцы
odstraňování – уничтожение, удаление
off-line - автономный , офф-лайн,
оффлайн
~ **přístup** - офф-лайн доступ
~ **režim** - автономный режим
ohraničení – границы
ochrana - защита
~ **zápisu údajů** - защита записи данных
oklamat – обмануть
okno - окно
 nové ~ – новое окно
 vyskakovací ~ - всплывающее окно
okraj - край, рамка, граница
on-line - он-лайн, онлайн
oprava - коррекция
 ~ **chyb** - коррекция ошибок
opravit – восстановить
opravit – исправить
oprávnění – разрешение
opravovat - исправлять
optimalizace – оптимизация
optimalizovat - оптимизировать
opustit – покидать
organizátor - организатор
orientace - ориентация
 ~ **na šířku** – ориентация альбомная
 ~ **na výšku** – ориентация книжная
osnova – структура
otazník - вопросительный знак
otevření – открытие
 ~ **dokumentu** – открытие документа
 ~ **ikony** – открытие значка
 ~ **na pozadí** – фоновое открытие
 ~ **složky** – открытие папки

otevřít- открыть
 ~ **adresu** – открыть адрес
 ~ **soubor** – открыть файл
ověření – проверка
ovladač - драйвер
označený – отмеченный
označit – помечать
pakovat – упаковывать, свернуть (*разг.*)
 ~ **soubory** – упаковывать файлы
palec (*délková míra*) - дюйм
paleta – палитра
 ~ **barev** - палитра цветов
paměť - память, кэш
 disková ~ - дисковый кэш
 ~ **počítače** - память вычислительной
 машины, кэш компьютера, кэш-память
 компьютера
 ~ **RAM** - память с произвольным
 доступом
 vyrovnávací ~ – буфер
panel – вкладка
 nový ~ – новая вкладка
panel – панель
 standartní ~ – стандартная панель
 ~ **-y nástrojů** – панели инструментов
piktogram - графический символ
PING - отправитель пакетов интернета
pirátství - пиратство
pirátství - хакерство
 boj proti ~ - борьба с пиратством
 ~ **na internetu** - пиратство в Интернете
písmo – шрифт
 bezpatkové ~ – шрифт без засечек
 neproporcionální ~ – моноширный
 шрифт
 patkové ~ – шрифт с засечками
 proporcionální ~ – пропорциональный
 шрифт
 ~ **se složitým zápisem** – набор сложных
 знаков

systemové písmo – системный шрифт
tučné ~ – полужирный шрифт, жирный шрифт
~ **tučné kurzíva** - полужирный курсив
velikost ~ -a – размер шрифта, кегель
výchozí ~ – шрифт по умолчанию
písmeno - буква
velká ~ -a – прописные буквы
pixel – пиксель, элемент изображения
platnost– срок действия
platný - действенный, эффективный
plocha – рабочий стол
počítadlo – счётчик
~ **návštěvnosti** - счётчик посещаемости
počítač – компьютер
kapesní ~ - карманный компьютер
osobní ~- персональный компьютер, персоналка (*разг.*)
stolní ~ - настольный компьютер
počítačový – компьютерный
~ -**á hra** - компьютерная игра
~ -**ý pirát** – хакер
~ -**á síť** - компьютерная сеть
~ -**ý systém** – компьютерная система
útoky počítačových pirátů - хакерские атаки
podadresář - подкаталог
podložka pod myš - коврик для мыши, мышкодром (*разг.*)
podokno úloh – область задач
podpora - поддержка
softwarová ~ - программная поддержка
podsíť - подсеть
podtrhávat – подчёркивать
podtržený - подчеркнутый
potvrdit - подтвердить
podvést - обмануть
pole – поле
~ **adresy** - поле адреса
datové ~ - поле данных

obrazové ~ - поле изображения
textové ~ - поле ввода
pole – массив
diskové ~ - дисковый массив
položka - элемент
pomlčka - штрих
poníčení – повреждение
popis – описание
popisek – заголовки диапазонов
porovnat - сравнить
~ **vedle sebe** – сравнить рядом с
porucha - помеха
port – порт
číslo ~ -u - номер порта
nastavení ~ -u - конфигурация порта
paralelní ~ - параллельный порт
rychlost ~ -u - скорость работы порта
portál – портал
posílat – направлять, пересылать, посылать
~ **znovu** - пересылать повторно
poskytovatel (*provider*) – провайдер, поставщик услуг
posouvání - прокрутка, скролл (*разг.*)
posouvat – прокручивать
~ **dolu** – прокручивать вниз
~ **nahoru** – прокручивать вверх
posuvník – линейка прокрутки
~ **svislý** – вертикальная полоса прокрутки
~ **vodorovný** – горизонтальная полоса прокрутки
poškození – повреждение
pošta - почта
~ **odchozí** - исходящая почта
~ **příchozí** - входящая почта
použít – применить
povolit - разрешить
povolovat - разрешать
pozadí – фон

poznámka – заметка, примечание
~ -y k vydání – примечания к релизу
~ -y pod čarou – сноски
požadovat – требовать
pravítko – линейка
~ **pravé** – правая линейка
~ **svislé** – вертикальная линейка
pravopis – орфография
pravopis – правописание
profil - профиль
program - программа
aktuální ~ - текущая программа
běžící ~ - выполняемая программа
diagnostický ~ - программа
обнаружения ошибок
instalační ~ - инсталляционная
программа, программа инсталляции
nainstalovat ~ - загрузить программу
nastavit ~ - настроить программу
~ **pro počítač** – программа под
компьютер
výukový ~ - обучающая программа,
программа обучения
programátor – программист,
кодер (*жарг.*)
programování – программирование
programovat - программировать
~ **profesionálně** - мастерски
программировать
programově - программно
prohlížeč - обозреватель, программа
просмотра, браузер, окно просмотра
spuštění ~ – запуск обозревателя
prohlížení - просмотр, просмотренные
~ **souboru** - просмотр файла
prohlížet - обозревать, просматривать
~ **soubor** - просматривать файл
procházet – обзор
proniknutí - проникновение

propojení – связи
prostředí – среда
programovací ~ - среда
программирования
vývojové ~ - среда разработки
protokol – протокол
sít'ový ~ - сетевой протокол
směrovací ~ - протокол маршрутизации
provider - провайдер, поставщик услуг
průběžný - непрерывный
prvek – компонент
prvek – элемент
aktivní ~ – активный элемент
ovládací ~ -y – элементы управления
přednost - достоинство
přehled – структура
přejít na – перейти к
přejmenovat – переименовать
přeložit – перевод
přeměnit – преобразовать
přemíst'ování - продвижение
přenos – передача
přenos - трафик
přerušeni - прекращение
přerušit – прекратить
přerušovaná čára - пунктирная линия,
пунктир
přesměrování – перенаправление,
редирект
přesunout – переместить
přetáhnout – перетаскивать
~ **myší** – перетаскивать мышью
přeuspořádat – упорядочить
přezdívka - прозвище ,кличка , никнейм
přidat – добавить, придать
~ **k oblíbeným** - добавить в избранное
přidáno dne – дата добавления
přidělit – распределять
přihlašovat se – входить ,
логиниться (*жарг.*)

přihlašovací jméno (*login*) – логин,
регистрационное имя
přijatelný - приемлемый
příkaz – команда
příloha – приложение
 ve formě ~ -y – в форме приложения
přiložit – подключать, вкладывать
připojení – подключение, соединение
 bezdrátové ~ - беспроводной доступ
 ~ k internetu - подключение к
интернету
 rychlost ~ - скорость соединения
připojit – присоединить, подключить
 ~ se k síti – подключиться к сети
připojovat - присоединять
příručka - руководство, мануал (*разг.*)
přístup - доступ
 ~ k datům - доступ к данным
 ~ k internetu - доступ в интернет
 vzdálený ~ - удалённый доступ
přístupný - доступный
 veřejně ~ - общедоступный
přitažlivost - привлекательность
přizpůsobit – приспособить, настраивать,
адаптировать
pseudonym – псевдоним
rám – фрейм
rámce – рамки
 obsah v ~ -i – оглавление в рамке
 nová stránka ~ -ů – новая страница
 рамки
registr – регистр, реестр
registrace – регистрация
registrovat – регистрировать
relevance – релевантность
reset – сброс
resetovat - сбрасывать
restart – перезагрузка, рестарт
revize – исправление

revize – рецензирование
režim - режим
 ~ přepisování – режим замены
router - маршрутизатор
rozdělit – разделить, разбить
 ~ buňky – разбить ячейки
 ~ tabulku – разбить таблицу
rozesílání - рассылка
rozhraní – интерфейс
 kompatibilní ~ - совместимый
интерфейс
 uživatelské ~ - пользовательский
интерфейс, интерфейс пользователя
rozložení - разметка
 ~ pro čtení – режим чтения
 ~ stránky – разметка страницы
rozpoznat – распознать
rozpoznávací - распознавательный
rozšiřování – расширение
rozšiřovat se - распространяться
rozvržení – разметка
rubrika – раздел, рубрика
rušení - помеха
rychlost - скорость
řádek – строка
 prázdný ~ - строка белая
 ~ souhrnů – строка итогов
 stavový ~ – строка состояния
 ~ vzorců – строка формул
řetězec - цепочка
 ~ znaků - цепочка символов
sdělení – сообщение
sdílený – разделённый, совместно
используемый, общий, коллективно
используемый
 ~ -á data - совместно используемые
данные, общие данные
 ~ -á databáze - база данных
коллективного пользования

sdílený pracovní prostor – общая рабочая область
 ~ **-ý program** - совместно используемая программа
sdílet – разделять, совместно /коллективно/ использовать
serfování – серфинг (*жарг.*)
servr - сервер
dedikovaný ~ - дублированный сервер
informační ~ - справочный сервер
nastavení ~ **-u** - настройка сервера
 ~ **nenalezen** - сервер не найден
přídělený ~ - выделенный сервер
sít'ový ~ - сетевой сервер
vybavení ~ **-u** - устройство сервера
servrový - серверный
seřadit – сортировать
 ~ **podle** – сортировать по
 ~ **sestupně** – сортировать по убыванию
 ~ **vzestupně** – сортировать по возрастанию
seřazení – сортировка
seznam – список
shodný - одинаковый
schéma – схема
schránka - буфер
 ~ **sady Office** – буфер обмена Office
sít' - сеть
lokální ~ - локальная сеть
počítačová ~ – компьютерная сеть
v síti Internet - в сети Интернет
sít'ový – сетевой
skener – сканер
skenovat - сканировать
skript - скрипт
skrýt – скрыть
skupina - группа
sledovat - отслеживать
 ~ **aktuálnost**– отслеживать актуальность

sloučit - объединить
 ~ **buňky** – объединить ячейки
sloupec – столбец, столбик, колонка
zobrazit sloupce – показать колонки
slovo - слово
hledané ~ – искомое слово
klíčové ~ - ключевое слово
dělení slov – расстановка переносов
počet slov – статистика
složka - папка
nová ~ – создать папку
slučitelnost – совместимость
smajlík – смайлик
vložit ~ **-a** – вставка смайликов
smazat – удалить
směrování – по маршруту
software - программное обеспечение (ПО), софтвер, софт (*разг.*)
bezplatný ~ (*freeware*) - свободно [и бесплатно] распространяемое программное обеспечение
volně šiřitelný ~ (*shareware*) - условно-бесплатное программное обеспечение
soubor (*dat*) – массив
soubor (*celek*) - совокупность
soubor – файл
binární ~ - двоичный файл
dočasný ~ - временный файл
požadovaný ~ - требуемый файл
textový ~ - текстовый файл
nastavení ~ **-u** - отладка файлов
typy ~ **-ů** – типы файлов
souhrny/ součty – итоги
soukromí – приватность
souřadnice - координаты
spam – спам, невостребованная электронная почта
specifikovat - специфицировать, уточнять
spojení - соединение

spojovník - дефис
spolupráce - взаимодействие
 online ~ – совместная работа
správný - правильный
spravovat – управлять
spuštění – запуск
stáhnout – загрузить, скачать (*разг.*)
stahování – загрузки
stahovat – загружать, скачивать (*разг.*)
standard – стандарт
standardizace - стандартизация
standartní - стандартный
stažení – загрузка
stínování – заливка
stisknout – нажать
 ~ **klávesu** - нажать клавишу
stisknutí - нажатие
storno – отмена
stránka – страница
 čísla stránek – номера страниц
 domovská ~ – домашняя страница
 dynamická www ~ - динамическая веб-страница
 chybná ~ – некорректно работающий веб-сайт
 informace o ~ -**ce** – информация о странице
 kódová ~ - страница кодировки
 podvodná ~ – фиктивный веб-сайт
 prázdná ~ – пустая страница
 statická ~ - статическая страница
 úvodní ~ - начальная страница
 výchozí ~ – страница по умолчанию
 www ~ - веб - сайт, веб-страница
 chyba ~ -**y** - отсутствие страницы
 konec ~ -**y** - разрыв страницы, разделитель страниц
 na šířku ~ -**y** – разместить по ширине страницы

odebírat kanál této ~ -**y** – подписаться на ленты новостей
otevírat nové ~ -**y** – открывать новые страницы
styl ~ -**y** – стиль страницы
šablona ~ -**y** - шаблон страницы
vzhled ~ -**y** – параметры страницы
záhlaví ~ -**y** - заголовок страницы
zdrojový kód ~ -**y** – исходный код страницы
stránkování - замещение страниц
styl - стиль
 předdefinovaný ~ – встроенный стиль
 výchozí ~ – стиль по умолчанию
 styly seznamů – стили списков
 surfer – пользователь/ посетитель сайтов Интернета, серфер (*разг.*)
symbol – символ
symbolický - символический
 ~ -**á značka** - символическое обозначение
synchronizovat - синхронизировать
 ~ **seznam** – синхронизировать список
system - система
 operační ~ - операционная система
 testovací ~ - автоматическая испытательная система, автоматический тестер
systemový - системный
 ~ **disk** - системный диск
 ~ **port** - системный порт
 ~ **soubor** - системный файл
šablona – шаблон
šetřič - хранитель
 ~ **obrazovky** - хранитель экрана
šetřit - экономить
 ~ **čas** - экономить время
šifra - шифр
šifrování – шифрование

šipka – стрелка
~ **kurzoru** - стрелка курсора
odstranit všechny ~ -y – убрать все стрелки
šíření - расширение
šířka – ширина
tabulátory – табуляция
znaky tabulátoru – знаки табуляции
tabulka – таблица
souhrnná ~ – сводная таблица
navrhnout ~ -u – нарисовать таблицу
tabulky a ohraničení – таблицы и границы
vlastnosti ~ -y – свойства таблицы
záhlaví ~ -y - заголовок таблицы
tagy – теги
tajný - секретный
tečka – точка
technologie – технология
tématika – тематика
termín – термин
text – текст
animovaný ~ – анимация текста
~ **do sloupců** – текст по столбцам
formátovaný ~ – форматированный текст
opravit poškozený ~ – исправить поврежденный текст
podtržený ~ – подчеркнутый текст
prostý ~ – обычный текст
přeškrtnutý ~ – зачеркнутый текст
směr ~ -u - направление текста
textový - текстовый
~ **-é pole** – надпись
tezaurus – тезаурус
tisk – печать
barevný ~ - многокрасочная печать, цветная печать
~ **na pozadí** – фоновая печать

oblast ~ -u – область печати
oboustranný ~ - двусторонняя печать , двухсторонняя печать
opačné pořadí ~ -u – печатать в обратном порядке
~ **pozadí** – печать фона
tiskárna - принтер
inkoustová ~ - струйный принтер
jehličková ~ - матричный принтер
laserová ~ - лазерный принтер
lokální ~ - локальный принтер
tisknout - печатать
~ **přes text** – печатать поверх текста
titulek - заголовок
tlačítko – кнопка
maximalizační ~ - кнопка Развернуть
minimalizační ~ - кнопка Свернуть
~ **myši** - кнопка мыши
~ **restartu** - кнопка сброса
spouštěcí ~ - кнопка старта , кнопка пуска
~ **Zavřít** - кнопка Закрыть
tlumit(zvuk) – приглушать (звук)
trafik – трафик
třída - класс
třídění – сортировка
~ **výsledků** - сортировка результатов
typ – тип
účet – учётная запись , аккаунт (*разг.*)
uživatelský ~ - учётная запись пользователя
číslo uživatelského účtu - учётный номер
jméno uživatelského účtu - учетное имя, регистрационное имя
zablokování uživatelského účtu – блокировка учетной записи
údaje - данные

ukládání – сохранение
automatické ~ – автосохранение
 ~ **do vyrovnávací paměti** - буферизация
 ~ **na pozadí** – фоновое сохранение
rychlé ~ – быстрое сохранение
ukládat - сохранять
uložit – сохранить
 ~ **jako** – сохранить как
 ~ **jako webovou stránku** – сохранить как веб-страницу
 ~ **na disk** - сохранить на диск
umístění – расположение
 ~ **souborů** – расположение файлов
umístit – расположить
unifikace - унификация
unikátní - уникальный
 ~ **jméno** - уникальное имя
úpravy – правка
URL - унифицированный локатор ресурсов, У-Эр-Эль
odkazující ~ – ссылающийся URL
usnadnění - упрощение
uspořádání - систематизация
 ~ **dat** - систематизация данных
uspořádat – упорядочить
uvozovky – кавычки
oblé ~ - двойные кавычки
rovné ~ – одинарные кавычки
uživatel – пользователь, юзер (*разг.*)
jméno uživatele – имя пользователя
obyčejný ~ - рядовой пользователь
začínající ~ - начинающий пользователь
zkušený ~ - опытный пользователь
velikost – размер
věrohodný - достоверный
verze – версия
zkušební ~ – пробная версия
vir/virus – вирус
infikovat se virem - заразиться вирусом

virtuální - виртуальный
 ~ **časopis** - виртуальный магазин
 ~ **realita** - виртуальная реальность
 ~ **svět** - виртуальное пространство
vizuální - визуальный, зрительный
vkládat - вставлять
vlastnosti – свойства
vložení - вставка
vložit – вставить
 ~ **buňky** – вставить ячейки
 ~ **jako hypertextový odkaz** – вставить как гиперссылку
 ~ **jinak** – специальная вставка
 ~ **písmo** – внедрить шрифт
 ~ **řádky nad** – вставить строки выше
 ~ **řádky pod** – вставить строки ниже
 ~ **sloupce nalevo** – вставить столбцы слева
 ~ **sloupce napravo** – вставить столбцы справа
vnímání - восприятие
barevné ~ - цветное восприятие
 ~ **textu** - восприятие текста
zrakové ~ - зрительное восприятие
 ~ **zvuku** - восприятие звука
volba – опция, выбор
 ~ **zobrazení** - опция просмотра
vpřed – вперед
vrstva – слой, уровень
vybrat – выделить
 ~ **vše** – выделить всё
vyčistit - очистить
vyhledávač - поисковый механизм, поисковик (*разг.*)
vyhledávač (druh) – Кроулер
vyhledávací server Yahoo - поисковый сервер «Яху!»
výhoda – преимущество
výjimka – исключение

vyjmout – вырезать
vykřičník - восклицательный знак
vymazat – удалить
výměna - обмен
~ **banerů** - баннерный обмен
~ **informací** - обмен информацией
výmysl - выдумка
vyplnit – заполнить
výpočetní - вычислительный
~ **technika** - вычислительная техника
vyříznout - вырезать
vysvětlivka - выноска
výška – высота
~ **přizpůsobit ~ -u** – автоподбор высоты
vytvářet – образовывать, создавать
vytvořit – создать
~ **seznam** – создать список
vývojář – разработчик
vzad - назад
vzorec – формула
vyhodnocení vzorce – вычислить формулу
závislosti vzorců – зависимости формул
web, www – веб, всемирная паутина
~ **webová aplikace** - веб-приложение
~ **webová stránka** - веб-страница, веб-страничка (*разг.*)
~ **webový server** - веб-сервер
webmástr – веб-мастер
XML – расширяемый язык разметки
zabanovat – забанить (*жарг.*)
zabezpečení – безопасность
zabezpečení – защита
zabezpečení - обеспечение
začátečník - начинающий
zadat - задать
záhlaví – заголовок
záhlaví/zápatí –колонтитулы
základní - основной
zalamování – вёрстка

záložka – закладка
~ **načíst záložku v postranní liště** – загрузить закладку в боковую панель
~ **nová aktuální** ~ новая закладка на ленту новостей
~ **obnovit aktuální záložku** – обновить закладку на ленту новостей
~ **přesunout záložku** – переместить закладки
~ **přidat panely do záložek** – добавить вкладки в закладки
~ **přidat stránku do záložek** – добавить страницу в закладки
~ **správce záložek** – управление закладками
~ **zámek** – защита
~ **zamknout** – запереть, блокировать
~ **zápatí** –колонтитулы
~ **záplata** - заплата, вставка в программу, патч (*разг.*)
~ **zaregistrovat se** – зарегистрироваться
~ **zarovnání** - выравнивание
~ **zarovnat** - выравнивать
~ **vpravo** – выравнивать по правому краю
~ **vlevo** – выравнивать по левому краю
~ **nastřed** - выравнивать по центру
~ **zařazovat do žebříčku** – ранжировать
~ **zásobník (u tiskárny)** – подача бумаги
~ **zastavit** – остановить
~ **zavináč (@)** – собака, эт
~ **závislost** - зависимость
~ **na internet** - интернет- зависимость
~ **závorka** - скобка
~ **kulatá** ~ - круглая скобка
~ **hranatá** ~ - прямая скобка; квадратная скобка
~ **šikmá** ~ – косая скобка
~ **složená** ~ - фигурная скобка
~ **zavřít** – закрыть

zdroj - ресурс
zdroj(*pramen*) – источник
~ **údajů** - источник данных
~ **informací** – справочные материалы,
источник информации
zformulovat – сформулировать
zjištění – обнаружение, выявление
zkontrolovat – проверить
zkopírovat – скопировать
zkrácený - сокращённый , укороченный
~ **-é adresování** - укороченная адресация
zkracovat – сокращать
zkratka - аббревиатура, сокращение
změna - изменение
poslední ~ – дата последнего изменения
změnit – изменить
zmenšit - уменьшить
značení – разметка
značka - символ
speciální ~ – специальный символ
inteligentní ~ -y – смарт- теги
XML ~ -y - XML-теги
znak – символ
dovolený ~ - допустимый символ
použité ~ -y – используемые символы
řídící ~ -y – непечатаемые знаки
speciální ~ - специальный символ
znak "&" - амперсанд

znaková sada – шрифты для набора
символов
znaménko – знак
diakritická ~ -a - диакритические
знаки
zničení - уничтожение
zobrazení – представление
zobrazení – тип визуализации
zobrazení - изображение , показ
oblast ~ - область показа
zobrazit – отобразить
zobrazit – показать
~ **normálně** – обычный вид
~ **okno kukátka** – показать окно
контрольного значения
~ **pomocníka** – показать помощника
zobrazovat – показывать
zrušit – отмена
zvětšit – увеличить
zvolit - выбрать
zvuk - звук
frekvence ~ -u - частота звука
hlasitost ~ -u - громкость звука
zabarvení ~ -u - тембр звука
zvýraznění – выделение цветом
zvýraznit - выделить

Seznam zkratk používaných ve slovníčku:

(*жарг.*) – жаргонный - slengový

(*разг.*) - разговорный - hovorový

6. Slovníček emotikonů

:)	úsmev, usmívající se	улыбающийся
:~)	smějící se	смеющийся
XD	řehot	радостно смеющийся
:-D	šťastný	счастливый
;-)	žertující	шутливый
:')	plačící štěstím	плачущий от радости
:	zamyšlený	задумчивый
:->	uštěpačný/ironický	сарказм, насмешка
:-(smutný	грустный
:-<	velmi smutný	очень грустный
:'(plačící	плачущий
:-/	rozladěný/	недовольный или озадаченный
>:-[naštvaný	сердитый
:-[zaražený	смущённый
:-!	na zvracení	тошно
:-X	pššt! Nic neříkat	тссс! (рот на замок)
O:-)	andílek	ангел
):->	d'ábelsky zákeřný	дьявольски коварный
:-E	vycenit zuby	огрызнуться
:-0	překvapený	удивлённый
8-O	zděšený	сильно удивлённый
:-[]	hodně překvapený	сильно удивлённый
%)	bláznivý	сумашедший
>:O	křičet zlostí	кричащий в гневе
;-)	mrknutí	подмигивающий
8-)	v brýlích	в очках
:-P	vyplazený jazyk	показывающий язык
:- *	polibek	поцелуй
(:-\$	vyjádření nemoci	обозначение болезни
(:-&	vyjádření zlosti	обозначение злости
:-{ }	vášnivý polibek	страстный поцелуй
<°,>	člověk před klávesnicí	человек перед клавиатурой

Asiatské emotikony

(^_^)	úsmev, usmívající se	улыбающийся
(^___^)	široký úsmev	более широкая улыбка
(^_~)	mrknutí	подмигивающий
(>_<)	zlý	злой или категоричный
(=^.^=)	kočka	кошка
^..^	prasátko	свинка
(<_>)	smutný	грустный
^_^"	rozpaky	смущение
(-_-#)	vzteklý	в ярости
(;_;	pláč	плач
(-_-")	zmatený	сконфужен
(0_<)	nervový tik	нервный тик
(x_x)	mrtvý	мёртвый
(v_v)	zármutek	грусть
(o_o)	údiv	удивление
(0_0)	velké překvapení	большое удивление
(_)	mě to bere, jsem fanoušek	фанатение
(@_@)	zblbnout	обалдение
(-_-;)	nemoc	болезнь
(%_%)	po noci strávené u počítače	после ночи за компьютером
^_^	zčervenat z rozpaků	покраснение от смущения
^}{^	láska	любовь
(.-.)Zzz..	sen	сон
-__-	flegmatický	флегматизм
=__=	ospalý	сонный
Q__Q	utekl se slzami	убежал в слезах
(•_•)	vole, seš na hlavu	чувак

7. Slovníček zkratek

Nejpoužívanější zkratky souborů

.3DF	soubor s trojrozměrným objektem	файл с трехмерным чертежом
.ARC	kompresovaný soubor	архивированный,сжатый,упакованный файл
.ASP	soubor skriptovacího programovacího jazyka	действующая (активная) страница сервера
.ASC	soubor obsahující ASCII znaky	текстовые ASCII-файлы
.AVI	multimediální soubor	мультимедийный файл
.BAK	soubor se zálohou	копия файла, создаваемая перед его изменением
.BAT	dávkovací soubor MS-DOS	командный файл MS-DOS
.BIN	binární soubor	двоичный файл
.BMP	formát pro ukládání rastrové grafiky	формат растровых графических файлов
.COM	spustitelný soubor	выполняемая программа
.CSS	soubor obsahující kaskádové styly	иерархические [каскадные] стилевые таблицы, каскадные таблицы стилей
.DAT	formát pro ukládání dat	файл данных
.DLL	dynamická knihovna	библиотека динамической компоновки
.DOC	dokument programu Microsoft Word	файл с текстом документа
.EXE	spustitelný soubor	перемещаемая выполняемая программа
.FAX	faxový soubor	факс-файл
.GIF	grafický soubor ve formátu gif	графический формат файла
.HLP	soubor obsahující nápovědu	файл с подсказками
.HTM	značkovací jazyk pro hypertext	текст с гипертекстовой разметкой в формате HTML
.ICO	zdrojový soubor pro ikonku	пиктограмма
.IMG	grafický soubor	графический файл
.IMG	obraz disku	образ диска
.INI	soubor nastavení programu	файл с начальной установкой некоторых программ
.ISO	soubor na uložení obrazů CD	образ компакт-диска
.JPG	grafický soubor ve formátu JPEG	графический файл в формате JPEG

.LBR	knihovna	библиотека
.LIB	soubor knihovny	библиотечный файл
.LOG	soubor záznamů průběhu programu	протокол работы системы или оператора
.MAN	manuál	руководство
.MDB	databázový soubor	файл базы данных
.ME	soubor s dalšími informacemi	открытая информация
.MID	soubor s hudbou ve formátu MIDI	звуковой миди-файл
.MOV	soubor obsahující video	файл с видеофильмом
.MP3	hudba ve formátu MP3	музыкальный файл в формате MP3
.MPG	hudba ve formátu MPEG	музыкальный файл в формате MPEG
.MSI	instalační soubor programu pro Windows	файл инсталляционного пакета
.PCX	formát pro ukládání rastrové grafiky	формат графических файлов для цветных изображений
.PDF	formát pro ukládání dokumentů Adobe	формат переносимых документов Adobe
.PHP	soubor se skriptem v jazyce php	файл с гипертекстовым препроцессором
.PIF	soubor obsahující informaci o programu	файл с дополнительной информацией о программе
.PNG	grafický formát, především pro Internet	переносимая сетевая графика
.PPS	prezentace programu Powerpoint	формат файла в PowerPoint
.PSD	grafický soubor programu Adobe Photoshop	формат графического файла в Adobe Photoshop
.RTF	soubor s textem obsahujícím formátování	файл с поддержкой многих атрибутов форматирования
.SCR	soubor s údaji pro šetřič obrazovky	файл с данными для хранителя экрана
.SRT	titulky	субтитры
.SUB	titulky	субтитры
.SYS	systemový soubor	системный файл
.TBL	tabulka	таблица
.TMP	dočasný soubor	временный рабочий файл
.TXT	textový soubor	текстовый файл
.WAV	zvukový soubor	звуковой файл
.XLS	soubor programu Microsoft Excel	файл с электронной таблицей Excel
.ZIP	zkomprimovaný soubor	заархивированный файл
.XML	soubor ve formátu XML (XML= značkovací jazyk)	расширяемый язык разметки [гипертекста]

Nejpoužívanější zkratky na Internetu

AFAIK	pokud vím	насколько мне известно
AFK	odešel od klávesnice	отошел от клавиатуры
AKA	známý také jako...	также известный как...
ANY1	někdo	кто-нибудь
API	rozhraní pro programování aplikací	интерфейс прикладного программирования
ASAP	co možná nejrychleji	как можно скорее
ASL	věk / pohlaví / místo	возраст / пол / местонахождение
ASP	Asociace profesionálních vývojářů volně šiřitelného softwaru	Ассоциация профессионалов по условно- бесплатному ПО
ASC	americká společnost pro kybernetiku	Американское общество по кибернетике
ATM	právě teď	в этот миг, сейчас
BAK	jsem opět u klávesnice	я снова за клавиатурой /у клавиатуры/
BB	ahoj! naschledanou!	до свидания!
BBL	vrátím se později	вернусь позже, ещё вернусь
BCNU	ještě se uvidíme	ещё увидимся
BFN	zatím ahoj	до встречи, пока
BRB	hned se vrátím	сейчас вернусь
BTW	mimochodem	между прочим
CUL8R	uvidíme se později	увидимся позже
суа	uvidíme se	увидимся
DIY	udělej si to sám!	делай это сам!
F2F	tváří v tvář	лицом к лицу
FYI	pro tvou informaci	к твоему сведению
GJ	dobrá práce!	хорошая работа!
GL	hodně štěstí	удачи!
Gratz	gratuluji!	поздравляю!
HF	bav se	веселой игры
ICQ	hledám tě	я ищу тебя
IMHO	podle mého skromného názoru	по моему скромному мнению
IMO	podle mého názoru	по моему мнению
IOW	jinými slovy	другими словами
IR	v reálném životě	в реальной жизни

JAR	vteřinku, moment	минуточку
KHYF	vím, jak se cítíš	понимаю твои чувства
L8R	později	позже
LMAO	strašně se smát	дико смеяться
LOL	směju se hodně nahlas	смеюсь громче громкого
LU	miluji tě	люблю тебя
Lvl	úroveň/level	уровень
M8	parťák	напарник
Me2	ja taky, mně taky	я тоже, мне тоже
N1	dobrý nebo číslo jedna	хороший или номер один
NP	bez problému	без проблем/ нет проблем
OIC	no jasně, chápu	А-а!, понятно
OMG	ach můj bože	о Господи
OMW	jsem na cestě	уже в пути
pls	prosím	пожалуйста
PM	soukromá zpráva	личное сообщение
POV	názor/ stanovisko	точка зрения
ROFL	válet se smíchy na zemi	Катаясь по полу от смеха
RTM	přečti si manuál(návod)	прочитай руководство
UPS	záložní zdroj energie	источник бесперебойного питания
THX, TY	děkuji	спасибо
TTYL	popovídáme si později	поговорим позже
W8	počkej	подожди
WTF	co to k čertu je	Что за хрен
XP, Exp	zkušenosti	очки опыта или просто - опыт
Байнет	běloruský internet	Белорусский Интернет
БД	databáze	база данных
Интер	internet	Интернет
ИЦ	značka citace	индекс цитирования
ПО	software	программное обеспечение
Рунет	ruský internet	Русский Интернет
спс	děkuji	спасибо
ЧаВо	často zadávané otázky a odpovědi na ně	часто задаваемые вопросы и ответы на них

Závěr

Cílem mé bakalářské práce bylo vytvořit česko-ruský slovníček výrazů pro práci běžného uživatele s internetem. Při zpracovávání tématu jsem se rozhodla připojit také slovníček emotikonů a slovníček nejpoužívanějších zkratk. Samotný slovníček výrazů pro práci s internetem obsahuje více jak 1100 hesel.

Při zpracovávání slovníčků jsem vycházela jak z tištěných materiálů, tak především z informací na internetu. A jak už jsem se zmiňovala, když jsem si vybírala toto téma bakalářské práce, věděla jsem, že podobný slovníček, natož slovník, ještě nikdo nezpracoval. Vycházela jsem hlavně z výkladových slovníčků převážně na ruském internetu. Velkým pomocníkem mi byl i elektronický slovníkový software ABBYY Lingvo 12, jenž jsem měla možnost vyzkoušet v třicetidenní zkušební době.

Vycházela jsem také z rusko-anglických a anglicko-ruských slovníků informatiky, telekomunikací, techniky apod. Ačkoli je mi svět počítačů a internetu poměrně blízký, překlady z angličtiny bylo třeba konzultovat buď s rodilým mluvčím, nebo s programátory. To byl také jeden z důvodů, proč jsem si zvolila toto téma - můj přítel a kamarád pracují jako programátoři.

Slovníček jsem se zároveň snažila obohatit o výrazy hovorové a slangové, jelikož počítačový slang je dynamická součást počítačové slovní zásoby. Dnes si mnoho lidí nedokáže představit internetovou komunikaci bez emotikonů, a tak jsem zpracovala přehled emotikonů - jejich podobu a jejich názvy v češtině a ruštině. Do seznamu emotikonů jsem taktéž zařadila tzv. asiatské emotikony, ale rozdíl oproti klasickým je jen v grafickém zobrazení.

Další samostatnou součástí je slovníček nejpoužívanějších zkratk, kde jsem se snažila vytvořit přehled zkratk a pojmenování nejpoužívanějších souborů a zkratk vyskytujících se především v internetové komunikaci, tj. na fórech, v diskuzích, na chatech apod.

V teoretické části této práce jsem krátce popsala, čím se zabývá lexikografie. Na dalších stránkách jsem vytvořila možnou typologii slovníků, kterou jsem dělila podle různých hledisek.

V další kapitole jsem se snažila popsat jak se pracuje s elektronickými slovníky a najít možné výhody oproti klasickým knižním slovníkům. Zmínila jsem také nejznámější slovníky a překladače na internetu.

Při vytváření slovníčku je bezpochyby důležité vědět, jak je možné vytvářet počítačovou terminologii, a tak teoretickou část uzavírá kapitola o základních způsobech tvoření počítačové terminologie. Tuto kapitolu bylo velice zajímavé zpracovávat, jelikož jsem ji poté mohla použít v praxi. Mnoho hesel i slovních obrátů vzniklo právě na základě této kapitoly.

Myslím, že se mi podařilo nasbírat dostatek hesel a výrazů pro účely tohoto slovníčku i pro základní potřeby běžného uživatele. Nicméně by byla škoda, kdyby práce skončila společně s touto bakalářskou prací a tak bych ráda pokračovala ve vytváření slovníku i nadále. Každopádně si myslím, že má práce rozhodně může posloužit jako podklad pro vytvoření Česko-ruského nebo Rusko-českého slovníku počítačové terminologie.

Резюме

Тема моей бакалаврской работы – „Чешско-русский словарь выражений для работы с Интернетом“. Работа состоит из двух частей: теоретической и практической.

В теоретической части я коротко объяснила, чем занимается лексикография. На основании изученной специальной литературы я попробовала образовать возможную типологию словарей по разным аспектам, описала основные преимущества работы с электронными словарями по сравнению со словарями классическими, объяснила разницу между словарями и трансляторами. Я указала самые известные словари и трансляторы в Интернете и коротко описала основные способы образования компьютерной терминологии. Над этим последним разделом теоретической части очень интересно было работать, потому что все эти способы я могла наблюдать на практике.

Практическую часть представляет собой наглядный словарь выражений для работы с Интернетом, который содержит более чем 1100 выражений. Так как составной частью коммуникации в Интернете являются смайлики, я составила перечень смайликов, их изображение и их наименование в чешском и русском языках. В перечень смайликов я включила так называемые азиатские смайлики, которые отличаются графическим изображением.

При разработке этой темы я решила составить ещё словарь самых используемых аббревиатур. Я стремилась образовать список сокращений и наименований самых используемых файлов и аббревиатур, встречающихся прежде всего в коммуникации в Интернете, например в дискуссиях, в чатах и т.п.

Источниками моей бакалаврской работы являются англо – русские и русско-английские переводные словари и толковые словари Интернета, компьютеров, техники и другие. Хотя мир компьютеров и Интернета мне очень близок, перевод многих выражений пришлось проконсультировать с носителями языка или с программистами.

По-моему мне удалось найти достаточное количество выражений для основных нужд рядовых пользователей. Я намерена и впредь продолжать работу над словариком и надеюсь, что в будущем моя работа может быть основой для чешско-русского или русско-чешского словаря компьютерных терминов и терминов Интернета.

Seznam použité literatury

Tištěné zdroje:

- Čermák, F.: Blatná, R.: Manuál lexikografie. Nakladatelství H&H 1995.
Čermák, F.: Jazyk a jazykověda. Praha : Karolinum 2001
Černý, J.: Úvod do studia jazyka. Olomouc 1998.
Lozovskij, L.Š.-Ratnovskij, L.A.: Internet - eto intěresno! Moskva 2000.
Pospíšil, J.-Michal, S.: Multimediální slovník. Olomouc 2004.
Rosenbaum, O.: Anglicko/český slovník Internetu chat-slang. Praha : Ivo Železný 2001.
Sochrová, M.: Český jazyk v kostce. Fragment 2007

ВАГНЕРОВА, М.: СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ РУССКИХ ТЕРМИНОВ ИНТЕРНЕТА В СРАВНЕНИИ С ЧЕШСКИМИ. In: Rossica Olomucensia XLVI-II. Sborník příspěvků z mezinárodní konference XIX. Olomoucké dny rusistů – 30.08. – 01.09. 2007. Olomouc 2008 (v tisku).

Internetové zdroje:

- <http://cs.wikipedia.org/wiki/Encyklopedie>
<http://cs.wikipedia.org/wiki/Lexikografie>
<http://cs.wikipedia.org/wiki/Slovn%C3%Adk>
<http://knihy.abz.cz/>
http://psaci.misto.cz/_MAIL_/cestina/gramatika/gum/04lexikologie.html
<http://slovník.seznam.cz>
<http://slovník-cizich-slov.abz.cz/>
<http://www.codexw.com/terms.html>
http://www.jtpunion.org/spip/IMG/html/Filologicke_prirucky.html
<http://www.lingea.cz/cz/default.asp>
http://www.nejhezisciskolnioviny.cz/files/O2_Priloha_LN_9_nahled.pdf
http://www.referatlib.ru/cat_63_1.php
<http://www.respekt.cz/clanek.php?fIDROCNIKU=2007&fIDCLANKU=1687>
<http://www.vstd.ru/diction-promotions.shtml#1>
offline slovníky aplikace ABBYY Lingvo 12